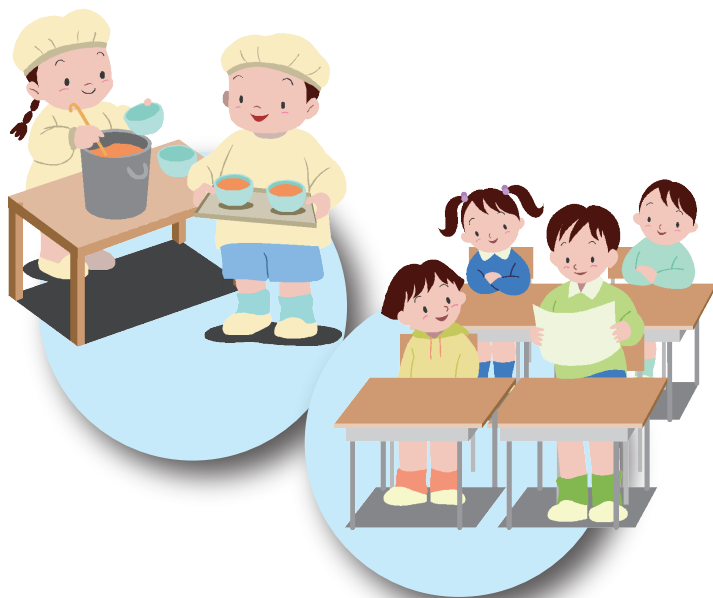


にほんご ぼご
日本語を母語としない
ほごしゃ
保護者のための

にほん がっこうせい かつが いだんす

日本の学校生活ガイダンス

Guidance Tungkol sa Pamumuhay sa Paaralan sa Japan



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を体験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

Mga Nilalaman

① Sistema ng edukasyon sa paaralan	4
② Paraan ng pagpasok sa paaralan	11
③ Pamumuhay sa paaralan	18
④ Iba't-ibang sistema	68

がっ こう きょういくせいど

① 学校教育制度

SISTEMA NG EDUKASYON SA PAARALAN



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Ipapaliwanag ang tungkol sa sistema ng edukasyon ng Japan.

ぎ む きょうい く
義務教育

(KATUNGKULAN NA EDUKASYON
AYON SA BATAS)



しょうがっこう さい さい
小学校(6歳~12歳)

ねんかん
6年間

ちゅうがっこう さい さい
中学校(13歳~15歳)

ねんかん
3年間



ねんかん きょうい く こ じんせい じゅうよう
9年間の教育 子どもの人生に 重要

* 1-2

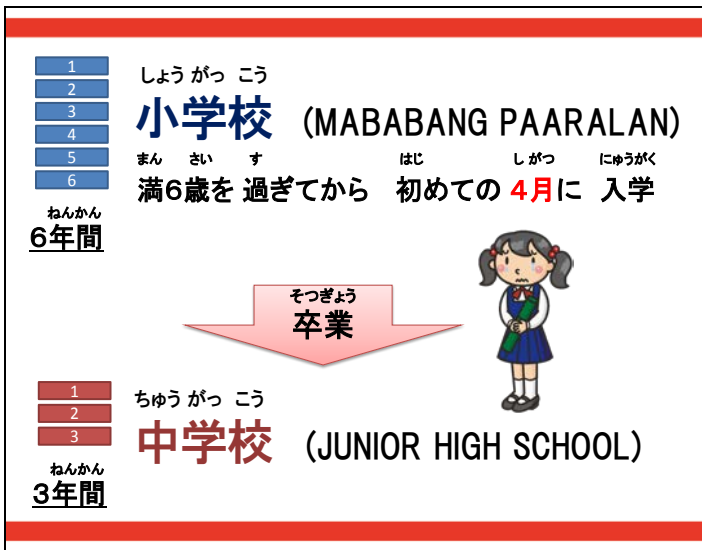
まず、義務教育についてお話しします。日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Una, ipapaliwanag namin ang tungkol sa compulsory education. Kung kayo ay mamamayang Hapon, dapat magpa-aral ang inyong anak mula sa 6 na taon hanggang 15 taong gulang. Ang haba ng kailangang magpa-aral ay 6 na taon sa elementary at 3 taon sa junior high school. Bali 9 taon ang kailangang mag-aral.

* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。
この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

Kahit kayo ay dayuhan, kung nais ninyong magpa-aral ng inyong anak, maaaring magpa-aral sa elementary at junior high school nang 9 na taon. Napalaki ang impluwensya sa buhay ng inyong anak ang pag-aaral sa paaralan nang 9 na taon dito sa Japan.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Maaaring mag-enroll sa elementary o SHOOGAKKOO pagdating sa unang Abril pagkaraan ng kanyang kaarawan na naging 6 na taon gulang. Ang 6 na taon sa ang pag-aaral sa elementarya.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Maaaring pumasok sa junior high school o CHUUGAKKOO pagka graduate ng elementarya. Ang 3 na taon ang pag-aaral sa junior high school.

1
2
3

ねんかん
3年間

こうとうがっこう こうこう
高等学校 = 高校
SENIOR HIGH SCHOOL

ぎむきょういく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **しんがく**
進学

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を卒業して、**試験をうける**

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校は普通は「高校」とも呼ばれます。
Ipapaliwanag namin ang tungkol sa high school o KOOTOOGAKKOO.
Tinatawag din namin ito ng KOOKOO.

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

Ang senior high school ay hindi kasama sa “compulsory education”. Ang 98% na nag-graduate ng junior high school ay tumuloy na mag-aral sa senior high school.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。
通常、3年間の教育を受けることができます。

Kailangang kumuha ng exam para pumasok sa high school. Kung makapasa nito, maaaring mag-aral nang 3 taon.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Kalahati ng nag-graduate ng high school ay patuloy na mag-aral sa unibersidad, kolehiyo o technical school.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話しします。

Ipapaliwanag kung ano ang pag-aaralin sa paaralan dito sa Japan.
 Ang mismong bansang Hapon ay nagtakda kung ano ang dapat pag-aralin sa paaralan.

Ipapaliwanag namin ang tungkol sa mga subjects.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Ang mga pag-aralan sa elementary ay wikang Hapon, araling panlipunan, aritmetika, agham, kabuhayan, musika, sining, araling pantahanan at edukasyong pangkatawan, at ang mabuting asal, espesyal na aktibidad at ang pangkalahatang oras ng pag-aaral.



* 1-12

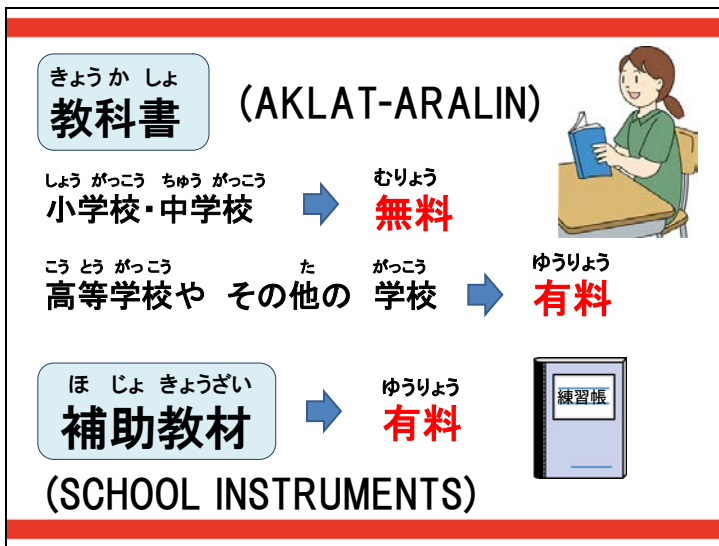
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Sa junior high school ay wikang Hapon, araling panlipunan, aritmetika, agham, musika, sining, edukasyong pangkatawan, teknikal/araling pantahanan at wikang ingles. Ang mabuting asal, espesyal na aktibidad at ang pangkalahatang oras ng pag-aaral.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

Pag-aralin ang lahat na subjects na nakalagay dito. Ang wikang Hapon ang ginagamit sa klase.



* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書を受けます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Sa paaralan, ginagamit ang text book. Ang gobyerno ng Hapon ay nagbibigay ng lahat ng text book sa mga lahat na mag-aaral sa elementarya at junior high school. Ngunit kailangang bumili ng mga text book sa high school at iba pang eskwelahan.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Mayroong ibang libro at kagamitan sa klase maliban sa textbook. Kailangang bayaran ang mga ito.

しゅうがく て つづ

② 就学 手続き

PROSESO NG PAGPASOK SA PAARALAN



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Susunod, ipapaliwanag ang tungkol sa paraan ng pagpasok o pag-transfer sa elementarya at junior high school.

Kung nais ninyong mapa-aral sa anak ninyo sa eskwelahan, kailangang mag-ayos nito.

にゅう がく

入学 (PAGPASOK)

ねんせい

1年生の はじめ(4月)から

がっこう

学校に はいる



へんにゅうがく

編入学 (PAGLIPAT NG PAARALAN)

にゅうがく いがい とき がっこう

入学 以外の時に 学校に はいる


* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

Ang pagpasok sa eskwelahan simula ng unang grado, ay ang admission o NYUUGAKU.

Kung mag-simula ang pag-aaral hindi sa unang grado ng eskwelahan, ang tawag dito ay transfer o HENNYUUGAKU.

て つづ ほう ほう やく しよ
手続きの方法 (役所)



① ^す住んでいるところの ^{やくしよ}役所へ ^い行く

② ^{にゆうがく、へんにゆうがく}入学、編入学について、^{たんとうしや}担当者に ^{つた}伝える

③ ^{にほんごきょうしつ}日本語教室のある ^{がっこう}学校に ^い行かせたいことも ^{つた}伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

Unang- una, kailangang pumunta sa opisina ng lokal na pamahalaan (City hall o municipal office), kung nais ninyong magpa-aral ng inyong anak.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Sabihin sa tanggapan na nais nyong magpa- enrol ng inyong anak sa eskwelahan (NYUUGAKU) o magpa-transfer (HENNYUUGAKU) ng inyong anak sa eskwelahan.

Kung nais ninyong magpa-aral sa eskwelahan mismo na kung saan ang inyong anak ay nag-aaral ng wikang Hapon, sabihin din ito sa tanggapan. Tuturuan kayo kung ano ang dapat ninyong gawin at sundin lamang kung ano ang sinabi.

て つづ ほうほう がっこう
手続きの方法 (学校)



- ① ^こ子どもと ^{がっこう}いっしょに 学校へいく
- ② ^{がっこう}学校の先生と ^{せんせい}はなしあう
- ③ ^こ子どもの年齢で ^{ねんれい}学年が ^{がくねん}きまる



* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。

そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

Pagkatapos ay pumunta kayo sa eskwelahan kung saan tinuro ng city hall kasama ang inyong anak.

Humingi kayo ng payo sa guro doon at pag-usapan ang tungkol sa pag-aaral ng inyong anak.

* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

Ang grado na simulan ng bata ay depende sa edad niya. Kaya, minsan ay hindi pareho ang grado ng eskwelahan ng bansa na pinanggalingang ng bata.

にほんご

日本語がよくわからないとき、

ねんれい した がくねん
年齢より下の学年にはいることもある

がくねん
どの学年にはいるかは、

がっこう せんせい
学校の先生と

はなしあって きめる



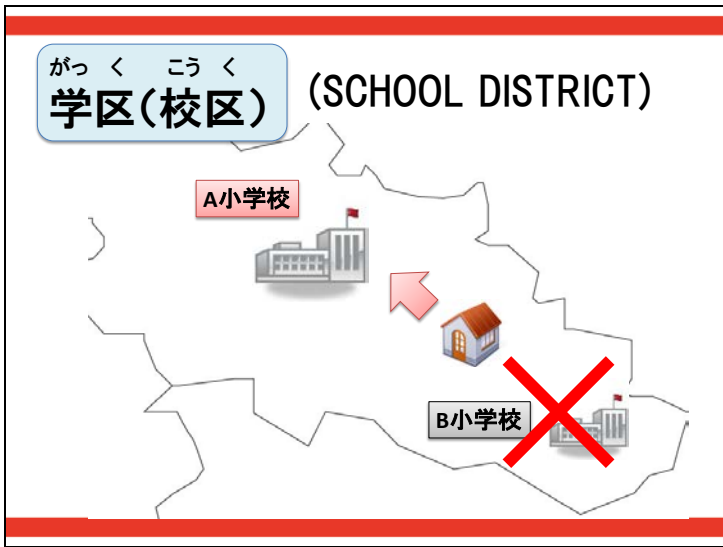
* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。

その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

Kung hindi masyadong maintindihan ang wikang Hapon, minsan ay mas maganda para sa bata na magsimula sa mas mababaw na grado.

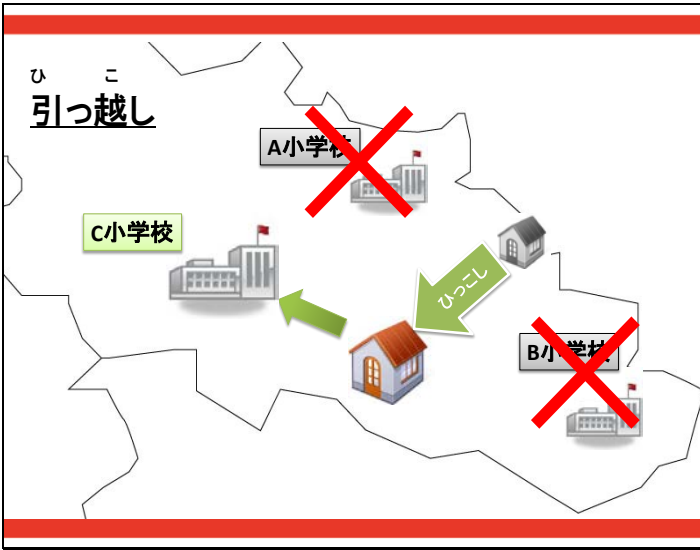
Pag-usapan ninyo nang mabuti ng guro bago kayo magpasya nito.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

Ang elementary o junior high school kung saan maaaring mag-enroll ang bata ay depende sa lugar na tirahan ng kanilang magulang.
Ang GAKKU, KOOKU o ang tawag ng school distrct.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Kung lumipat kayo ng tirahan, kailangan magparehistro sa city hall sa loob ng 14 araw. Ito ay nakatakda sa batas. Sabihin din ito agad sa eskwelahan.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

Kung lilipat kayo sa malayong lugar at kailangan ng mag-transfer, sabihin agad sa homeroom teacher para ayusin ng eskwelahan ang mga papeles na kailangan para sa transfer.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

Alamin maigi ang school district o “Gakku”, pag lumipat kayo ng tirahan. Posibleng magkaiba ang school district at kailangang mag-transfer sa eskwelahan ang anak ninyo kahit malapit lamang ito sa dati ninyong tirahan. Para hindi mahirapan ang inyong anak, alamin ninyo nang mabuti ang bagay na ito.

がっ こう せい かつ

③ 学校生活

PAMUMUHAY SA PAARALAN



* 3-0

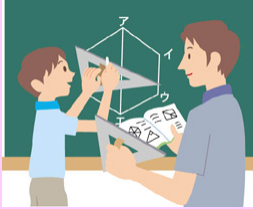
これから、学校の生活についてお話をします。

Ang buhay ng eskwelahan sa Japan.

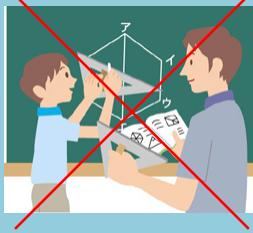
がっこう いちにち

学校の一日 Ang Isang Araw sa Paaralan

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

May pasok mula sa Lunes hanggang Biyernes sa eskwelahan ng Japan.
Walang pasok sa Sabado at Linggo.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団 登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校


* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

Alamin natin ang buhay sa isang araw ng batang mag-aaral nasa ika-4 na grado.

<small>しょうがっこう ねんせい いちにち</small> ある小学校4年生の一日	
<small>あさ</small> 朝	<small>しゅうだん とうこう</small> 集団登校
<small>ごぜんちゆう</small> 午前中	<small>じゆぎょう じかん</small> 授業 4時間
<small>ひる</small> お昼	<small>きゆうしゆく</small> 給食
	<small>そうじ</small> 掃除
<small>ごご</small> 午後	<small>じゆぎょう じかん</small> 授業1～2時間
<small>ほうかご</small> 放課後	<small>げこう</small> 下校

しゅうだん とうこう
集団 登校
 SAMA-SAMANG PAGPUNTA
 SA PAARALAN



とう こう はん
登校班
 GRUPO SA PAGPUNTA SA
 PAARALAN

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

Sa karaniwang elementary dito sa Japan, sama samang pumasok ang mga estudyante sa umaga. Ang tawag nito ay grupong pagpasok o SHUUDANTOOKOO.

Nag-organize ng grupo ang mga batang mag-aaral o TOOKOOHAN at may lugar kung saan magtipon-tipon ang mga estudyante bago sila pumasok, at iba iba ang oras ang pagtipon ng bawat grupo. Huwag kayong mahuli sa oras ng pag-tipon.

れんらく
連絡



*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。保護者は必ず学校に連絡してください。

Kung umabsent o mahuli sa eskwelahan, dapat sabihin sa inyong kasama ng grupo.

Sabihin din ito sa eskwelahan ng magulang.

<small>しょうがっこう ねんせい いちにち</small> ある小学校4年生の一日		<small>じゅぎょう ご ぜんちゆう じ かん</small> 授業(午前中4時間) KLASE
<small>あさ</small> 朝	<small>しゅうだん どうこう</small> 集団登校	
<small>ごぜんちゆう</small> 午前中	<small>じゅぎょう じ かん</small> 授業 4時間	
<small>ひる</small> お昼	<small>きゅうしょく</small> 給食	
	<small>そうじ</small> 掃除	
<small>ごご</small> 午後	<small>じゅぎょう じ かん</small> 授業1~2時間	
<small>ほうかご</small> 放課後	<small>げこう</small> 下校	

* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

Dumating na sa eskwelahan. May 4 na klase sa umaga. May breaktime sa bawat klase.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！ さくら小学校へ
～みんななかまだ～

がっこう たんけん
「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所です」

“Panoorin natin ang loob ng eskwelahan.”

“Music room ito. Ginagamit ito sa klase ng musika. Dito nakikinig ng musika, kumakanta at magpatugtog ang mga estudyante.”

“Gymnasium ito. Ginagamit ito sa klase ng edukasyong pangkatawan.”

“Swimming pool ito. Dito nag-papraktis ng lumangoy pag summer.”

“School garden ito. Dito magkaroon ng edukasyong pangkatawan at morning meeting/CHOOKAI. Pag sa break time, dito naglalaro ang estudyante.”



“Aklatan ito. Marami ang libro dito. Ginagamit ito sa klase ng wikang Hapon. Maaaring magbasa ng libro dito ang mga estudyante sa break-time at pagkatapos ng klase. Pwede ding manghiram ng libro.”

“Science room ito. Ginagamit ito sa klase ng agham. Nag-eksperimento din dito.”

”Ito ang kuwarto para sa teknikal/araling pantahanan. Dito nag-aaral ang estudyante ng mananahi at magluto.”

“Computer room ito. Dito nag-aaral ang paggamit ng computer at pwedeng mag-research gamit ng computer.”

“Nagkakaroon ng klase sa class room at iba’t ibang kuwarto ng eskwelahan.”

じゅぎょう 授業 KLASE	しょうがっこう 小学校 MABABANG PAARALAN	ちゅうがっこう 中学校 JUNIOR HIGH SCHOOL
	ふん 45分	ふん 50分
	たんにん せんせい 担任の先生 ひとり (1人～)	きょうか せんせい 教科の先生 にん (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、
 中学校では教科ごとに先生が替わります。

Ang klase sa elementarya ay 45 minutos. Ang junior high school naman ay
 50 minutos.

Isang guro ang nagtuturo ng lahat ng subject sa elementarya at iba't ibang
 guro naman sa junior high school.

<small>しょうがっこう ねんせい いちにち</small> ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅうしょく
給食

PANANGHALIAN

* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

Tanghalian na! Marami sa mga eskwelahan ay nagbibigay ng tanghalian sa mga estudyante.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校
～みんななかまだ～

きゅうしょく ようす
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」
◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」
「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

“Dito sa Sakura elementary school, sama samang kumain ng tanghalian sa class room ang mga mag-aaral.

Ang tanghalian nila ay niluluto sa eskwelahan at kumakain sila ng parehong pagkain.

KYUUSHOKU o school meal ang tawag nito. Kumain na tayo!”

“Naka-skedyul ang mga estudyante bilang taga- hain ng school meal. Kung ikaw ay naging taga-hain, dapat dalhin ang pagkain at mga pinggan sa class room sa loob ng isang linggo, Pagkatapos ng isang linggo, tapos na ang trabaho na ito at ibang estudyante naman ang magiging taga-hain nang isang linggo.”

“Kumain na!”

“Ipapakita sa inyo ang menu ng school meal.”

“Nag-luluto sila ng school meal at maiging inihanda ang tamang balanse ng nutrisyon ng pagkain.”

“Pagkatapos ng kumain, nagsisipilyo ang estudyante.”

“Pagkatapos ng isang linggong obligasyon, nilalabhan ang puting damit na ginamit sa pagluto sa bahay at ibibigay ito sa susunod na estudyante bilang taga-hain.”

”Masaya kung sama samang kumain!”

きゅうしよく た とき
給食が食べられない時は…
 せんせい そうだん
 → **先生に相談する**

* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。

他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

Dapat ubusin ang lahat ng pagkain na hinain sa school meal dahil isang bahagi din ito ng pag-aaral sa eskwelahan.

Ngunit, kung mayroong pagkain na hindi puwedeng kainin dahil sa relihiyon o pinagbabawal ng doktor, sabihin ito sa guro.

Gagawa siya ng paraan upang hindi ito kainin.



* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
これを「お弁当」と言います。

お弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げる
などして、生の肉や魚は入れません。

Kung walang school meal sa pinag-aaralan ng anak ninyo, kailangang
magdala ng baon sa eskwelahan.

“OBENTOO” ang tawag nito.

Kailangang initin ang ulam sa baon. Initin ang mga ito gamit ang microwave
o kaya ay gisain o i-prito. Huwag magdala ng hilaw na karne o isda bilang
baon.

<small>しょうがっこう ねんせい いちにち</small> ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

そう じ
掃除 PAGLILINIS



* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。

日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

Sa school na ito, pagkatapos kumain ng tanghalian, naglilinis ang lahat ng estudyante.

Sa mga eskwelahan ng Japan, tinuturuan ang nga bata kung papaano magtrabaho kaya sila mismo ang naglilinis ng kanilang eskwelahan.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

とうばん
「そうじ当番」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。
そして、班に分かれて、交代で当番をします」
「そうじは、給食を食べた後で毎日します」
「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には
全員で大そうじをします」

“Sa Sakura elementary school, ang lahat ng estudyante ay nagiging taga-hain at tagapag-linis.


Ginagawa ito bilang grupo at lahat ng grupo ay may kanya-kanyang skedyul.”

“Araw-araw ay naglilinis sila pagkatapos ng tanghalian.”


“Hindi lamang ang class room kundi ang daanan, science room at school garden din ang nililinis nila. Tuwing katapusan ng semester, nililinis ng lahat ng estudyante ang buong paaralan.”

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしよく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1~2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう
授業 KLASE



げこう いえ かえ
下校(家に帰る)



じ
3時ごろ

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって異なりますが、だいたい3時ごろです。


学校が終わったら、家に帰ります。

May isa o dalawang klase lamang sa hapon.

Ang oras ng pagkatapos ng oras sa eskwelahan ay karaniwang mga bandang alas tres. Pero iba iba din ang oras sa bawat eskwelahan, grado o araw.

Pagkatapos ng lahat ng klase, puwede nang umuwi ang estudyante sa kanilang bahay.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゆう 午前中	じゆぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゆうしよく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゆぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	ぶ かつ どう 部活動



ちゅうがっこう ぶ かつ どう
中学校の「部活動」
AKTIBIDAD NG CLUB

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。
「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。
授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

May club activities o BUKATSUDOO sa junior high school.
Pagkatapos ng lahat ng klase, sumasali ang estudyante sa club activities.
Maaari silang mamili kung ano ang gawin nila sa oras na ito.
May club ng sports, musika at sining. Kahit anong grado, sama-sama silang naglalaro. Masaya ang oras na ito . Marami silang matutunan na hindi tinuturo sa klase .

がっこう いちねん

学校の一年

ANG ISANG TAON SA PAARALAN



しょうがっこう いちねん

ある小学校の一年

がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっき 1学期					がっき 2学期					がっき 3学期	
がっき 1学期						がっき 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

Sa susunod, ipapaliwang ang schedule ng eskwelahan ng isang taon.

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

Ang eskwelahan sa Japan ay nagsisimula sa Abril at nagtatapos sa Marso.

May dalawa o tatlong semester ang pag-aaral sa Japan.

Panoorin natin ang buhay ng estudyante na nasa 1 grado.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

しぎょうしき
始業式
SEREMONYA NG
PAGSISIMULA NG TERM

* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。
始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、
新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

First semester.

Ang first semester ay mula sa Abril hanggang Hulyo.

Opening ceremony o SHIGYOOSHIKI ito.

Nakikinig sa mensahe ng presidente ang mga estudyante at dito nila
malalaman kung sino ang magiging adviser.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	にゆう がく しき 入学式 SEREMONYA NG PAGPASOK		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="background-color: #fce4ec; padding: 5px;"> いちがつき 1学期 </td> <td style="padding: 5px;"> がっ 4 月 5 月 6 月 7 月 </td> </tr> </table>	いちがつき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月	
いちがつき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月		

* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

Opening ceremony o NYUUGAKUSHIKI. Ipinagdiriwang ito sa unang araw ng pagpasok ng estudyante sa eskwelahan.

Sa araw na ito, ang magulang ay nakasuot ng pormal na damit, tulad ng suit o dress at kasama ang kanilang anak sa unang araw ng pagpasok.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

Ang ceremony ay ginaganap sa gymnasium o iba pang kuwarto sa eskwelahan. Mga dalawang oras ang seremonyang ito.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。
 日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言っ
 てください。

Pagkatapos ng seremonya, babalik ang mga estudyante sa classroom at bibigyan sila ng textbook o iba pang mga papeles.
 Kung hindi kayo marunong bumasa o sumulat ng salitang Hapon, sabihin agad sa guro ng inyong anak sa araw na ito.

しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
いちがっき 1学期	がつ
	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

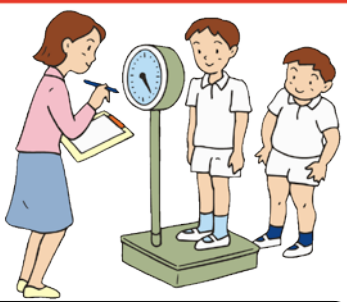
か てい ほう もん
家庭訪問
PAGDALAW SA TAHANAN

* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

“Home visit” ng guro ito. Pumunta ang guro sa bahay ng estudyante at makipag-usap sa mga magulang.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月



けんこう しんだん
健康診断 PAGESURI SA KALUSUGAN
しんたい けいそく
身体計測 PAGESUKAT NG KATAWAN

* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Check-up at pagtimbang. Para laging malusog ang mga bata, nagpapatingin sa doktor sa eskwelahan mismo ang mga bata.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！ さくら小学校へ
～みんななかまだ～

しんたい そくてい
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

“Bahagi sa eskuwelahan ng Japan ang magpapatimbang at magpapasukat ng isang beses sa loob ng semester.”

“Mayroon ding iba’t ibang klase ng check-up.”

“Visual test ito. Dito tinitignan ang vision ng mata ng estudyante.”

“Dental test. Pumupunta ang dentista sa eskuwelahan para i-tsek kung mayroong tooth decay.”

“Healthbook ito. Ginagamit ito ng 6 na taon.”

“Dito isusulat ang timbang at taas ng estudyante at ang resulta ng dental check-up.”

”Kailangang tignan ito ng magulang at kasama ang kanilang pirma dito.”

“Kung kailangang magpatingin sa ospital, ipapadala ang sulat sa bahay ng estudyante. Kung natanggap ito, dapat pumunta ang estudyante sa ospital sa lalong madaling panahon. Sa ospital, hingin ang pirma ng doktor sa sulat na ito at dalhin sa eskuwelahan.”

けんこう しんだん
健康 診断
PAGSUSURI SA KALUSUGAN

たいじゅう しんちょう
・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう
・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう
・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など




* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

Maliban sa timbang, height, check-up ng mata at ngipin, mayroong check-up sa ihi, dumi, tenga at puso. Mayroong check-up na titignan kung mayroong pinworm sa katawan ng estudyante.

けん さ まえ
検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



た げん ご いりょう もんしん しす てむ えむきゆーぶ
多言語医療問診システム M3
Multilingual medical questionnaire system M3 (M-cube)
<http://www.tabunkakyoito.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご いりょう もんしんひょう
多言語医療問診票
Multilingual Medical Questionnaire
<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、
 しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べる
 こともできます。

Kailangang pil-apan ang palatanungan ukol sa kalusugan ng bata bago ang
 check-up.

Kung hindi ninyo naiintindihan ang mga malalim na salita sa papel na ito,
 maaaring hanapin sa web site ng mga salita ng mga na gamitin sa ospital.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつ 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

しゅうがく りょこう
修学旅行
SCHOOL TRIP

MEMO

せつめいかい
「説明会」

* 3b-11

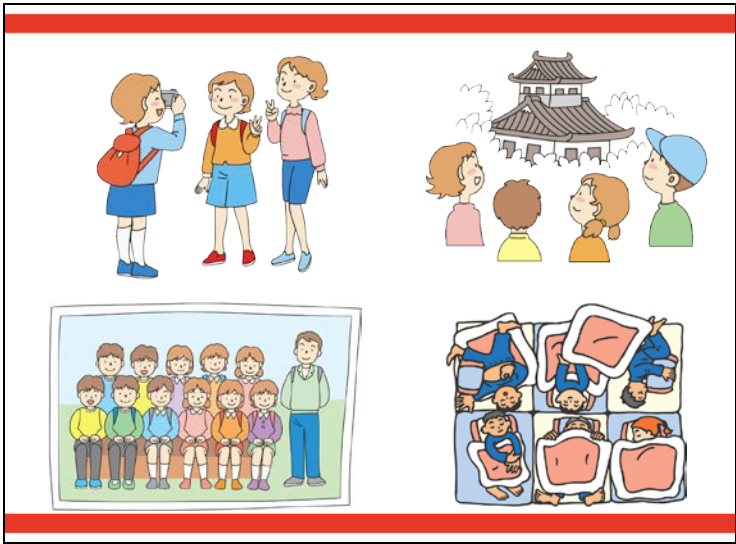
修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

Ang school trip o SHUUGAKURYOKOO ay ang tawag ng lakbay. Ang lahat ng estudyanteng nasa ika-6 na grado ng elementarya o ika-3 ng junior high school ay kalahok dito.



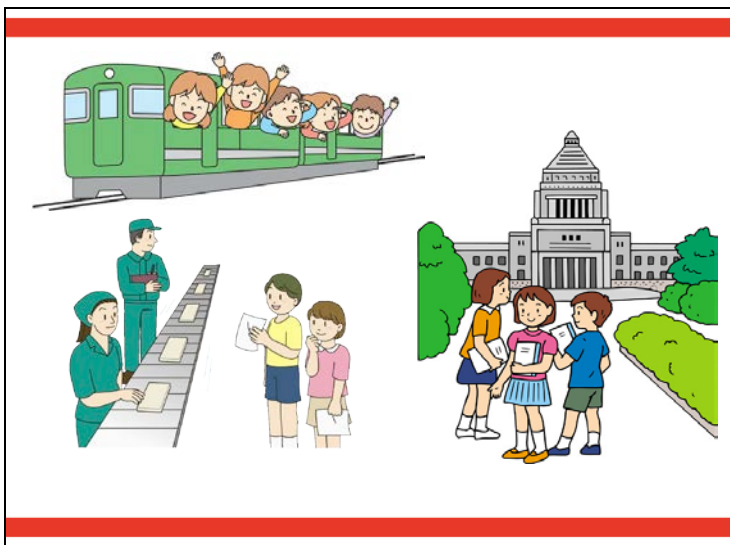
* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。
持ち物についての話もありますので、参加してください。

May guidance ng school trip para sa mga magulang. Doon ipapaliwanag ang tungkol sa mga bagay bagay na kailangang dalhin sa school trip. Sumali na lang po kayo.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		えんそく 遠足 EXCURSION
いちがつき 1学期	が 4 月	こうがいがくしゅう 校外学習
	が 5 月	PAG-AARAL SA LABAS
	が 6 月	NG PAARALAN
	が 7 月	

* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

ENSOKU o KOOGAIGAKUSHUU ay field trip.

Sa labas ng eskwelahan, nag-aaral o naglalaro ang estudyante.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

えんそく
「遠足」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

“Sa field trip, tinitignan ang mga iba’t ibang bagay sa labas ng eskwelahan . Karamihan ng field trip ay ginaganap sa spring.”

“Bago ang field trip, binibigay ang sulat sa mga estudyante at magulang.”

“Ang petsa ng field trip, lugar na pupuntahan at mga gamit na pwedeng dalhin sa sulat na ito. May instruction din doon kung anong dapat gawin pag umulan.”

“Ito ang gabay sa field trip. Dito nakasulat ang tungkol sa fieldtrip, tulad ng petsa at mga bagay na dapat dalhin.”

“Ang mga bagay na dapat dalhin sa fieldtrip ay baon, paglalagyan ng inumin, mga snacks, payong, kapote, banig /mat at supot. Ilagay ang mga ito sa knapsack.”

べん とう
弁当
BAON NA PAGKAIN



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。
この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

Kailangang dalhin and baon sa araw ng field trip.
Inaabangan ng mga estudyante ang baon gawa ng mga magulang sa araw ng field trip.




* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

Sa araw na “Class observation”, maaaring pumunta at obserbahan ang klase ng school ng mga magulang sa nakatakdang araw.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月



がっきゅう こんだんかい
学級懇談会
TALAKAYAN NG MGA
TAGAPAG-ALAGA AT
MGA GURO NG KLASE

さんしゃめん だん
三者面談
KONSULTASYON NG
MAG-AARAL,
MAGULANG AT GURO

* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

Mayroon ding talakayan ng mga tagapag-alaga at mga guro ng klase at konsultasyon ng mag-aaral, magulang at guro. Ang tawag nito ay GAKKYUUKONDANKAI at SANSHAMENDAN. Pupunta ang magulang sa eskwelahan at pag-uusapan ang mga bagay tungkol sa estudyante.

DVD

しょうがっこう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

ほごしゃさんかぎょうじ
「保護者参加行事」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」
「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」
「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」
「このような行事の前に『お知らせ』がきます」
「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

“May mga aktibidades na maaaring sumali ang mga magulang tulad ng Class Observation, PTA meeting at konsultasyon ng magulang. Ang naturang meeting ay ginaganap nang 2-3 beses sa loob ng isang taon. Ito ay depende sa eskwelahan,”

“Ito ang PTA meeting.

Dito ipinapaliwanag ng guro tungkol sa klase at sa mga aktibidades ng eskwelahan.”

“Konsultasyon ito ng mga magulang. Pagkatapos ng klase, nag-uusap ang guro at magulang nang 10 minutos.”

“Pinapadalhan kayo ng “notice” bago ng ganitong event.”

“Huwag ninyong kalimutang basahin ang mga ganitong notice upang maka-attend kayo ng naturang event. “

しょうがっこう
【小学校】 MABABANG PAARALAN

に しゃめん だん
二者面談 ほ ごしや せんせい
(保護者・先生)

ちゅうがっこう
【中学校】 JUNIOR HIGH SCHOOL

さん しゃ めん だん
三者面談 ほ ごしや こ せんせい
(保護者・子ども・先生)
KONSULTASYON NG MAG-AARAL,
MAGULANG AT GURO

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

Sa bidyo, pinakita namin sa inyo ang konsultasyon ng guro at magulang lamang.

Mayroon ding meeting na kailangang sumali ang estudyante sa junior high school. Dito ay pag-uusapan ang tungkol sa pag-aaral, pamumuhay ng estudyante sa eskwelahan. Pag-uusapan din ang tungkol sa high school.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月

しゅうぎようしき
終業式
SEREMONYA NG
PAGTATAPOS NG TERM



The illustration is divided into two parts. On the left, a teacher in a yellow sweater stands at the front of a classroom, handing a document to a student in an orange shirt. Other students are seated at desks. A green chalkboard in the background has the characters '終業式' (Shūgōshiki) written on it. On the right, a group of diverse children and an older man in a suit (likely the principal) are gathered together, smiling.

* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。
校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

Seremonya ng pagtatapos ng term ito. Ito ang seremonya ng katapusan ng semester.

Pinapakinggan ng estudyante ang mensahe ng pangunahing guro at tinatanggap ang report card.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

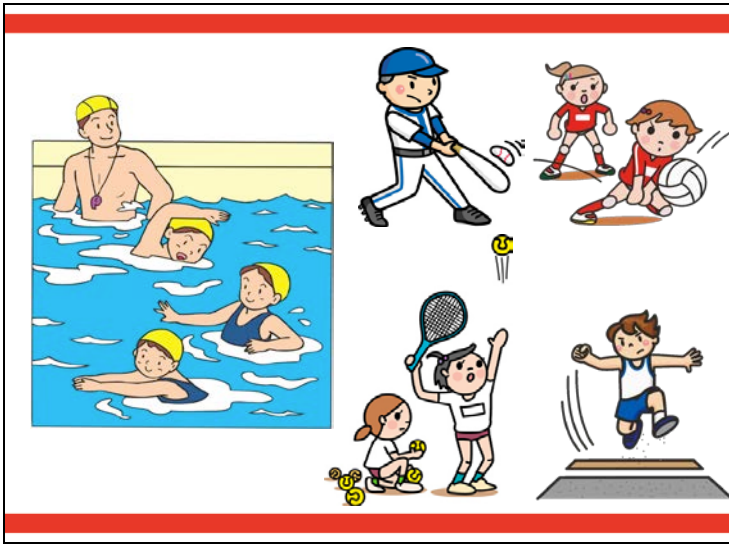
Tapos na ang first semester.

Bakasyon ng tag-init. May 40 na araw ang bakasyon na ito dahil mainit sa Japan.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

Binibigyan ang mga estudyante ng takdang aralin para sa summer vacation at dapat gawin ito sa bahay habang nagbabakasyon.



* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

Mayroong elementary na nagpapapraktis sa paglangoy ang mga estudyante. Mayroon ding junior high school na may club activities habang bakasyon ng tag-init.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式
SEREMONYA NG
PAGSISIMULA NG TERM



* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

Tapos na ang bakasyon.

Ang second semester ay simula sa Septyembre hanggang sa Disyembre.

Ang seremonya ay ginaganap sa unang araw ng first semester.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		
なつやす 夏休み	がっ ~8 月	
にがっき 2学期	がっ 9 月	
	10 月	
	11 月	
	12 月	

うんどう かい
運動会 **SPORTS FESTIVAL**

たいいくたい かい
体育大会 **PALIGSAHAN NG ISPORTS**

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

Sports festival ito. Naglalaro ng sports at sumasayaw ang estudyante sa festival na ito.

Minsan ay kailangang dalhin ang baon sa sports festival. Marami ding magulang na sumasali sa fiesta upang panoorin ang laro.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

がくしゅう はっぴょう かい
学習発表会
PRESENTASYON NG
PINAG-ARALAN
ぶん か さい
文化祭
PISTANG PANGKULTURA




* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。

保護者もたくさん見に行きます。

Presentation ng pag-aaral at cultural festival. Kumakanta at nagpapakita ang
mga bata ng stage drama. May exhibition din ng kanilang drawing.

Maraming mga magulang na pumupunta para manood.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうぎょうしき 終業式 SEREMONYA NG PAGTATAPOS NG TERM
に がっ き 2学期	がっ 9 月 10 月 11 月 12 月	
	ふゆやす 冬休み	がっまつ 12月末 がっ ~1月

ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
BAKASYON SA TAGLAMIG

* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

Ito ang seremonya ng pagtatapos ng term.

Nagsisimula ang bakasyon sa taglamig. Dalawang linggo lamang at maiksi ang bakasyon na ito.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がっ ~1 月
がっき 3学期	1 月 2 月 3 月

しぎょうしき
始業式
SEREMONYA NG
PAGSISIMULA NG TERM

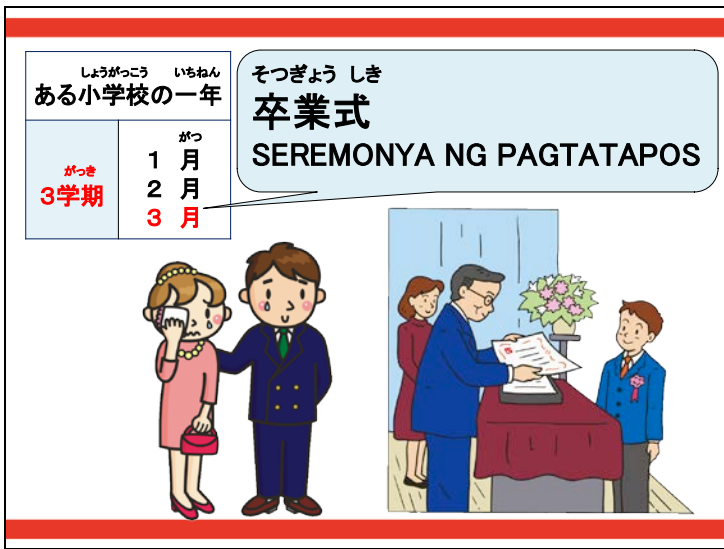
* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Pagkatapos ng bakasyon sa taglamig, third semester na.

Ang third semester ay simula sa Enero hanggang sa Marso. May seremonya sa unang araw ng semester.



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Graduation ceremony ito, Ito ang pagdiriwang ng pagtatapos ng estudyante, Umaatend din ang magulang sa seremonyang ito pag graduate na ang kanilang anak.

Nakapormal na damit ang mga magulang tulad ng suit o dress.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうりょうしき 修了式 SEREMONYA NG PAGTATAPOS NG SCHOOL YEAR
がっき 3学期	がつ 1月 2月 3月	
はるやす 春休み	いっしゅうかん (1週間)	




* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。
 校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをし
 て終わります。

Seremony ng pagtatapos ng school year ito.
 Nagtatanggap ng school report at nakikinig ang mensahe ng
 pangunahing guro. Nag-uusap ang klase kung ano ang nangyari sa loob
 ng isang taon.

ひょう か
評価

がっ き 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっ き 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっ き 3学期	しゅうりょうしき 修了式



せいせき
・ **成績**

がっこう よう す
・ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
・ **出席や欠席 など**

つう ち ひょう
通知票
REPORT CARD

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

Napanood natin ang schedule ng isang taon ng eskwelahan.

Sa seremonya ng pagtatapos ng klase sa huling araw ng semester, may importanteng bagay na ibinibigay ang eskwelahan sa bata.

Ito ay tinatawag na School report o TSUUCHIHAYOO.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

Siguraduhing i-tsek ito dahil dito nakasulat ang grado sa bawat subject, attendance ng estudyante at kanyang ugali sa klase.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、 専攻をもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、 尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を實踐し、 協力しあえる生徒を育てる。

平成〇年度

通知表



京都多文化共生中学校
校長 国際 太郎

1年1組1番 名前 _____

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭科	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース _____

○部活動の記録

部活動名 _____

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など	
前期	
後期	

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

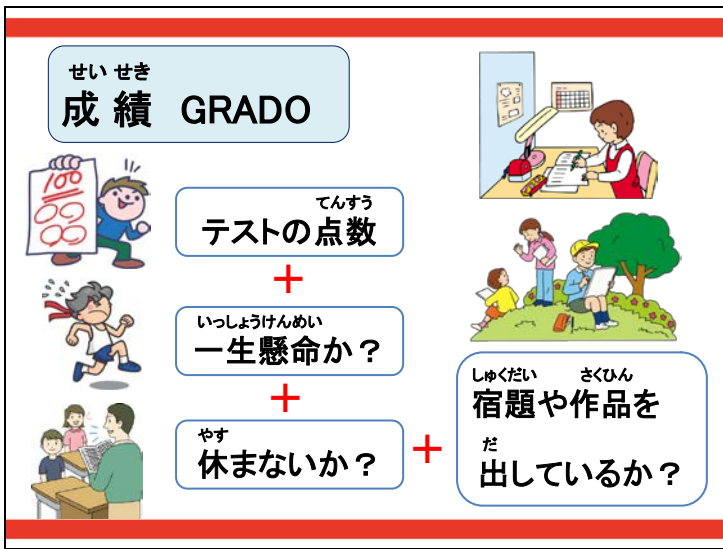
○通信欄

担任印

認定

通知票

Report card



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

Hindi lamang ang punto ng pagsusuri ang basehan sa evaluation ng estudyante sa eskwelahan dito sa Japan.

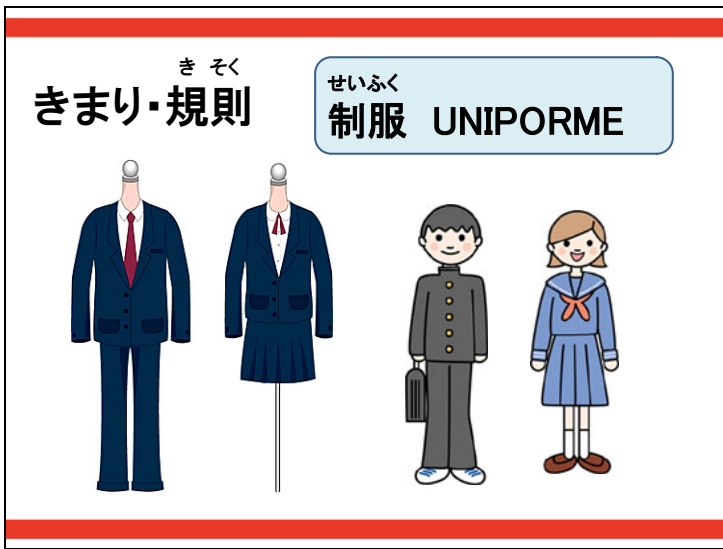
Tinitignan din ang ugali, attendance. Importante din kung hindi nakakalimutan ang takdang aralin.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

Ang tatlong taon na record ng junior high school ay isama sa pagsusuri para sa high school.

Kaya kailangang masipag mag-aral sa mga klase ng lahat ng subject kung kayo ay estudyante ng junior high school.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

Sa susunod, ipapaliwanag ang tungkol sa regulasyon at batas ng eskwelahan. Para itaguyod ang buhay ng estudyante, may iba't ibang regulasyon sa eskwelahan.

Una, ipapaliwanag dito ang regulasyon tungkol sa damit .

* 3b-34

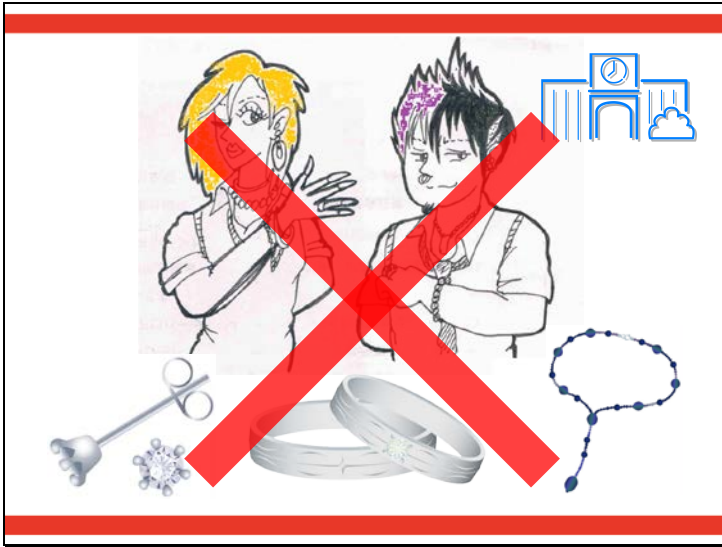
小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

Walang regulasyon ukol sa damit sa mga elementarya.

Ngunit ang karaniwang junior high school ay may kani-kanilang uniporme.

Kung may uniporme, kailangang i-suot ito ng lahat ng estudyante .



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

Pinagbabawal sa junior high school na magpa-hair dye at magpa-kulot.
Bawal ding magsuot ng aksesorya tulad ng piercing o singsing.



* 3b-37

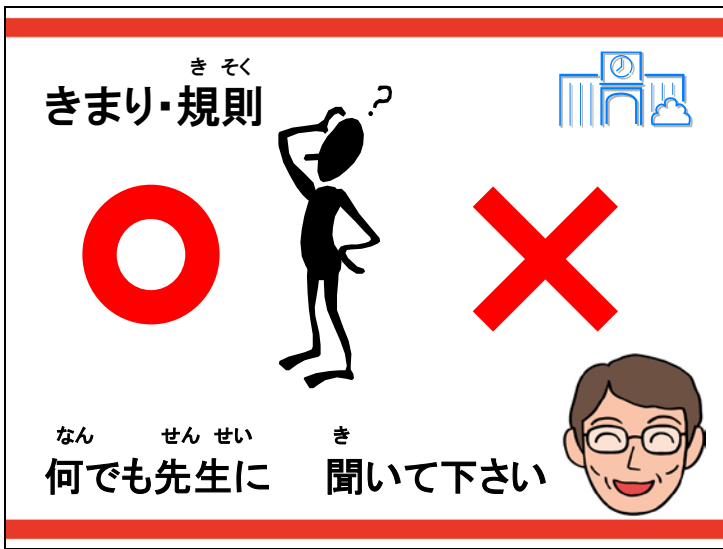
次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

Mayroong regulasyon ukol s pagkain at inumin.

Hindi pwedeng bumili ng merienda at kumain sa loob ng eskwelahan.

Bawal din uminom ng juice at coke.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

Baka iba ang mga regulasyon ng school sa inyong bansa.

Syempre, iba iba din ang mga regulasyon ng bawat school dito sa Japan.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」

「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

“Ano ba ang regulasyon ng school na ito?” “Bawal kaya ito?”

Kung may itatanong kayo tungkol sa regulasyon, huwag kayong mahiyang itanong sa mga titser.

せいど

④ いろいろな 制度
IBA'T-IBANG SISTEMA

* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話しします。

Ipapaliwanag ang tugkol sa iba't ibang sistema na pagtatanggol ang buhay ng mga bata, tulad ng interpreter system at PTA.

つう やく
通訳
TAGAPAGSALIN

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき...



つうやく き
通訳に 来て もらえることが あります。



* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Una, interpretation system o tagapagsalin ng wikang Hapon.

TSUUUYAKU o tagapagsalin sa salitang Hapon.

Kung hindi kayo masyadong marunong ng wikang Hapon at hindi ninyo kayang pag-usapan ang edukasyon ng bata gamit ang salitang Nihongo o hindi masyadong maintindihan ang titser, maaaring tawagin ng school ang tagapagsalin para sa inyo. Pero ito ay depende sa school.



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Kung kailangan ninyo ang tagapagsalin, sabihin ito sa mga titser at itanong lamang kung may makakapunta.

ぴー ていー えー
 P T A
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ 保護者 せんせい 先生 だんたい 団体
 こ
 子どものために
 ほごしゃ ほうしかつどう
 保護者が いろいろな 奉仕活動を行います。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Ipapaliwanag na ang tungkol sa PTA.

P ay ang parent, T ay ang teacher at A ay ang association, pagtitipon- tipon.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

Pag na-enroll na ang estudyante sa eskwelahan, automatic na magiging myembro ng PTA ang kanilang magulang. Ang PTA ay gumagawa ng iba't ibang aktibidades para sa mga bata.



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Halimbawa, nagbabantay ang mga PTA members sa mga bata sa pagpasok sa school sa umaga, upang iwasan aksidenteng trapiko.

Kumakanta at naglalaro minsan ang miyembro ng association. Naglilinis din sa eskwelahan.

Ang mga ito ay aktibidades ng PTA. Ipapaalam nila ang kanilang aktibidades sa pamamagitan ng sulat. I-tsek ninyo po.

ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たん にん せん せい そう だん
担任の 先生に 相談する。



* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Sumali na lang kayo sa mga aktibidades ng PTA! Maaaring magkaroon ng kaibigan ang magulang at doon ninyo puwedeng malaman ang kalagayan ng bata sa pamamagitan ng mga ito.

Kung kailangang mag-absent sa aktibidades ng PTA dahil sa trabaho atb, sabihin ito sa homeroom teacher.

ほけん
保険 INSURANCE



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
JAPAN SPORT COUNCIL

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
INJURY AND ACCIDENT MUTUAL
AID BENEFIT

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Sa susunod, ipakikilala namin ang mga iba't ibang sistema na maaari nating gamitin para pagandahin ang kalagayan ng bata.

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

Kung nagdulot ng sugat ang inyong anak sa eskwelahan, may insurance na maaaring gamitin.


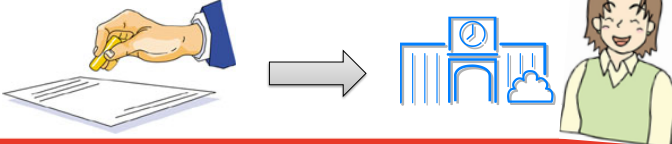
Ang tawag na ito ay Mutual aid para sa nasugatan o SAIGAI KYOOSAI KYUUFU. Ito ay seguro ng Japan Sports Council o NIHON SUPOOTSU SHINKOO SENTAA .

^{がっこう}
 ・学校で ^{けがを} したときの ^{ほけん} 保険

^{びょういん} ^{かね} ^{かえ}
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

^ひ ^{よう} ^{えん}
 ・費用 : 500円くらい

^{もう} ^こ ^{かにゆうどうい} ^{しょ} ^{がっこう} ^だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Kung ang inyong anak ay nagkasugat habang papunta sa eskwelahan o sa loob ng eskwelahan, ang ginastos sa ospital ay babayaran ng seguro. Kailangang bayaran muna ito sa ospital at ibalik ito sa pamamagitan ng “refund”. Dapat maging miyembro ng seguro na ito ang lahat ng mag-aaral.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

Ang premium ng insurance na ito ay mga 500 yen sa isang taon. Pil-apan at lagyan ng stamp o hanko ang consent form na binigay ng eskwelahan at ibigay ito sa guro para maging myembro ng seguro na ito.

しゅうがく えんじょ せいど

就学 援助 制度

SISTEMA NG TULONG SA PANANALAPI
PARA SA PAGPASOK SA PAARALAN

がっこうせいかつ

かね

えんじょ

学校生活のための お金の援助



がくようひん

きゅうしょくひ

えんそく

こうつう ひ

学用品・給食費・遠足の交通費など



くわ

がっこう

き

★詳しいことは 学校に 聞いてください。



* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Sistema ng tulong sa pananalapi para sa pagpasok sa paaralan

Libre ang matrikula at textbook sa mga pumublikong elementarya at junior high school dito sa Japan.

Ngunit kailangang bayaran ang ibang mga kagamitan, tulad ng notebook, workbook at mga damit para sa physical exercise.

Kayo na rin gagastos sa school meal, field trip. Kailangang bayaran ito ng isang beses sa isang buwan sa school o sa pamamagitan ng bangko.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Kung hindi ninyo kayang bayaran ang mga ito, maaaring gamitin ang “Sistema ng tulong sa pananalapi para sa pagpasok sa paaralan”.

Ito ang tulong para sa mga pamilya na hindi kayang bayaran. Kung nais ninyong gamitin ang sistema na ito at tanggapin ang benepisyong itanong lamang sa pinag-aaralan ng inyong anak.

がく どう ほ いく がく どう くら ぶ

学童 保育/学童 クラブ

PAG-AALAGA NG BATA PAGKATAPOS
NG KLASE

ひる ま ほごしや いえ かてい こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

ば しょ もう こ ほうほう
☆場所や 申し込み方法は

がっ こう き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、
家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせる場所です。
塾ではないので、勉強は教えません。

Sa susunod naman ay after-school care for children. Ang tawag na ito ay
GAKUDOHOHIKU o GAKUHOOKURABU.

Maaaring sumali sa aktibidades na ito ang mga batang walang tagapag-alaga
o tao sa kanilang tahanan pagkatapos ng klase. Hindi kailangang mag-aral
ang mga bata.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラ
ブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Kung hindi ninyo alam kung saan mayroong GAKUHOOKURABU o nais
alamin kung paano mag-apply, itanong lamang sa school at sabihin na nais
ninyong mag-apply ng GAKUHOOKURABU para sa inyong anak.

さいご
最後に

こま そうだん
◎困ったら、だれかに 相談してください。

がっこう し
◎学校からの お知らせは
かならず よ
必ず 読んでください。



* 4-16

習慣や言葉がちがう国で、子どもを育てるのは、とても大変なことだと思います。困ったときに、大切なことは、一人で悩まないことです。かならず、だれかに相談してください。わからないことを、「わからない」と言うことも、とても大切です。

Mahirap po talaga na magpalaki ng anak sa bansa kung saan ang kanilang ugali at wika ay iba sa inyo.
Kung nagkaroon ng problema, huwag sariliin ang inyong problema.
Huwag kayong mahiyang kumunsulta sa ibang tao. Importante din magtanong sa iba kung mayroong bagay na hindi ninyo naiintindihan.

* 4-17

学校は子どもの生活の中心です。大切な子どもさんが安心して生活できるためには、保護者が学校のことをよく知っていることも大切です。学校からのお知らせの紙は、必ず、読んでください。

Ang paaralan ay pinaka importante para sa pamumuhay ng bata.
Kailangan ding kabisado ng mga magulang ang sistema ng edukasyon upang laging masaya sa eskwelahan at makapag-aral nang mabuti ang inyong mahal na anak.
Nakiki-usap po talaga kami sa inyo. Basahin ninyo po ang mga sulat na galing sa school.

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Sana lagi kayong masaya dito sa Japan.

Hanggang dito na lamang po ang guidance na ito. Maraming salamat po.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ！さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。